



今、ここに映画の天使がいる

「紅色のタンクステン」谷内六郎 画 ©Michiko Tanuchi

4 TOKYO FILMeX th 2003 新・作家主義国際映画祭

第4回東京フィルメックス

<http://www.filmex.net> <http://filmex.so-net.ne.jp/>

11.22 → 11.30
sat sun

会場  有楽町朝日ホール

銀座シネ・ラ・セット
東京国立近代美術館フィルムセンター小ホール
ヴァージンシネマズ六本木ヒルズ

前売券 10/18より発売:1,200円 / 当日券:1,500円 (共に、税込/自由席定員入替制)

前売り券の取扱=チケットぴあ:0570-02-9999/03-5237-9966(Pコード予約)/ローソンチケット0570-06-3003(Lコード予約)/0570-00-0403(問合せ)/イープラス<http://eee.epius.co.jp>
ディスクガレージ オフィシャルホームページ内「GET TICKET」<<http://www.diskgarage.com>>

主催:特定非営利活動法人東京フィルメックス実行委員会 共催:朝日新聞社/J-WAVE/テレビ朝日/(特撮上映 清水宏 生誕100年)東京国立近代美術館フィルムセンター

後援:東京都/千代田区/有楽町会/有楽町駅前商店会

協力:アネフ・フランセ文化センター/インターソース/オフィス北野/cut/川喜多記念映画文化財団/銀座東武ホテル/国際放映/シネカノン/松竹/ディスクガレージ/東京芸術座/TOMOシネマズ/プラネット映画資料図書館/日本映画海外普及協会/六部工房/有楽町西武/有楽町阪急/有楽町センタービル管理

第4回東京フィルメックス

2003年11月22日(土)~11月30日(日)

Directors' MESSAGE

東京フィルメックスは映画の新しい流れを提案します。

映画祭の核となる東京フィルメックス・コンペティションでは、独創的でフレッシュな作品を集めてアジアの新進作家を応援していきます。特別招待作品では、今年の国際映画祭を賑わせたときりの新作をご紹介します。特集上映では、生誕100年を記念して清水宏監督をとりあげ、またイスラム革命以前のイラン映画を短編も含めてプログラムします。心に染み入る作品の貴重な上映の機会にご期待ください。

ディレクター 林加奈子 / プログラム・ディレクター 市山 尚三

At the 4th annual TOKYO FILMeX international film festival, we will once again be presenting an outstanding selection of films. TOKYO FILMeX Competition, the festival's core, encourages emerging Asian filmmakers through selected films, full of fresh originality. The Special Screenings section will showcase magnificent new films that have already earned great reputations at global film festivals this year. In two special programs, we will present a retrospective of Japanese master "SHIMIZU Hiroshi", on the 100th anniversary of his birth, and "Iranian Cinema before the Islamic Revolution." We sincerely hope you enjoy TOKYO FILMeX 2003.

HAYASHI Kanako Director / ICHIYAMA Shojo Program Director

香火 Incense



● 28(金) 16:10~/29(土) 10:20~

China / 2003 / 100min. / Video
Director: NING Hao
監督: ニン・ハオ
出演: リー・チャン

北京電影学院在学中の新鋭ニン・ハオが故郷の山西省で撮った作品。崩壊した仏像を修復する資金を集めようとする若い僧侶の行動を独特のユーモアをまじえて追いつつ、地方都市に生きる人々の現在を描き出す。

Newcomer NING hao, this student of the Beijing Film Academy, made his film in his hometown of Shanxi. It tells the humorous story of a young monk who makes an effort to raise funds for a crumbling statue of Buddha. This film also captures the contemporary life of people residing in the countryside.

オール・トゥモロウズ・パーティーズ All Tomorrow's Parties 明日天涯



● 22(土) 21:15~/24(祝) 13:00~

Hong Kong, France, Korea / 2003 / 96min. / 1.85
Director: YU Lik-wai
監督: 余力為 (ユウ・リクワイ)
出演: チョ・ヨンウォン、ジャオ・イーナン、チャオ・ウエイウェイ

ジャ・ジャンクー作品などの撮影監督でもあるユウ・リクワイによる「天上の恋歌」(99)に次ぐ監督第2作。近未来の中国で、支配勢力の抑圧から逃れた3人の若者が活路を捜す旅を描く。終末感溢れる近未来のイメージは必見。カンヌ映画祭「ある視点」部門で上映。

The second feature from YU Lik-wai, also recognized for his talents as a cinematographer on JIA Zhang-ke's films. In the near future, China is now ruled by a strange sect. Three young people are released from a labour camp and go in search of a new life. Screened in the "Un Certain Regard" section at this year's Cannes Film Festival.

東京フィルメックス コンペティション

2002~2003年に製作されたアジアの新進作家の9作品を上映し、審査員5名による審査のうえ11/30(日)に各賞を発表します。

TOKYO FILMeX Competition
TOKYO FILMeX Competition will present 9 new films by the best emerging filmmakers in Asia. All films in this program will be screened with English subtitles.

最優秀作品賞 コダック VISION アワード
副賞としてコダック株式会社より賞金100万円が監督に授与されます。
Grand Prize "Kodak Vision Award": The winning film's director will receive 1,000,000 yen. This prize was made possible with the support of Kodak Japan Ltd.

審査員特別賞 副賞として賞金50万円が監督に授与されます。

Special Jury Prize: The winning film's director will receive 500,000 yen.

アイデン&ティティ I den & Tity



● 25(火) 19:00~

Japan / 2003 / 118min. / 1.85
Director: TAGUCHI Tomorrow
監督: 田口トモロヲ
配給: 塚田和伸、中村舞美、大森南朗、マギー、森生久美子

俳優・田口トモロヲ第1回監督作品。ある時代のある時期、日本中にバンドブームが巻き起こり、そのブームに乗ってメジャーデビューしたバンドの挫折と成長を描く青春ドラマ。原作はみうらじゅんの伝説的コミック。宮藤官九郎が脚本を担当。

Feature directing debut from well known independent film actor, TAGUCHI Tomorrow ("Iron Man"). This youth drama tells the story of a rock band which makes its debut on a major record label when the rock music is booming all over Japan. Based on MIURA Jun's legendary comic book, and adapted by KUDO Kankuro.

地球を守れ! Save the Green Planet!



● 23(日) 12:30~/24(祝) 21:15~

Korea / 2003 / 117min. / 1.85
Director: JANG Jun-hwan
監督: チャン・ジュンファン
出演: シン・ハギョン、ベク・ヨンシク、ファン・ジョンミン

チャン・ジュンファン監督デビュー作。モスクワ映画祭監督賞受賞。地球上の害悪の背後には異星人がいると信じる若者(シン・ハギョン)が大企業の社長を誘拐・監禁し…。コメディか? シリアス? ドラマか? 奥深くも風刺的な一級のエンターテインメント。

JANG Jun-hwan received the Best Director's prize at this year's Moscow Film Festival for this, his first film. A young man (SHIN Ha-kyun), who attributes all the social ills on earth to the evil doings of aliens, kidnaps the president of a large enterprise whom he believes is one of them. Deep and satiric while being top-flight entertainment.

鏡の中へ Into the Mirror



● 23(日) 15:20~/25(火) 21:15~

Korea / 2003 / 114min. / 1.85
Director: KIM Sung-ho
監督: キム・ソンホ
出演: ユ・ジテ、キム・ミョンミン、キム・ヘナ

デパートで原因不明の奇怪な連続殺人事件が発生。捜査を始めた警備員は失踪した女性従業員がこの事件に関与していることに気づく。鏡に映った自分の家に殺されるという設定を用いたホラー映画。監督のキム・ソンホはこれが監督デビュー作。

The first feature of KIM Sung-ho is a horror film with an idea that people are killed by the reflection of themselves in the mirror. After a mysterious serial murder occurs in a department store, a security guard begins his investigation by searching for a female employee of the store with a connection to the case.

815 815



● 29(土) 13:10~

Japan / 2002 / 142min. / Video
Director: CHUGOKU Shoichi
監督: 中国正一
出演: 菊沢将憲、高寿美、河野 利
配給: イメージフォーラム

九州をベースに活動する映画作家・中国正一の初長編作品。「古事記」の登場人物を現代に置き換え、日本人の源流を問う。古代と現代、ドキュメンタリーとフィクション等々、様々な境界を超越する刺激的な作品。

The debut feature of Kyushu based filmmaker CHUGOKU Shoichi. By transposing the protagonists of the "Kojiki" (the ancient records of the Japanese imperial clan written in the 8th century) to today's Japan, he searches for the origin of the Japanese. An audacious film that transcends the ages (ancient times to contemporary) as well as genre (documentary to fiction).

2つの思考の間の沈黙 Silence Between Two Thoughts



● 28(金) 13:30~/29(土) 19:10~

Iran / 2003 / 95 min. / Video
Director: Babak PAYAMI
監督: ババク・パヤミ
出演: マリヤム・モガッダム、カマル・ナルイ
※本作品はフィルムで撮られた作品ですが、ワークビデオ版が上映用とされています。

宗教的な族長に支配された砂漠の村を舞台に、死刑を宣告された女性と刑の執行を命じられた若者との間の感情の揺れ動きをエキゾチックな風景の中に描く。「一葉のラブレター」(01)が第2回東京フィルメックスで上映されたバヤミの最新作。

In an unnamed desert village controlled by a local religious leader, a prison guard, who associates with a fundamentalist outsider, is ordered to execute a young woman for an undisclosed crime. Babak PAYAMI depicts the emotional evolution between them. His "Secret Ballot" (01) was shown at TOKYO FILMeX 2001.

Joy of Madness (原題) Joy of Madness



● 26(水) 19:00~/28(金) 21:15~

Iran / 2003 / 73min. / 1.85
Director: Hana MAKHMALBAF
監督: ハナ・マフマルバフ
出演: サミラ・マフマルバフ、モフセン・マフマルバフ
配給: 東京テアトル

イランの巨匠モフセン・マフマルバフの次女、ハナ・マフマルバフ(撮影時13歳)による長編デビュー作。アフガニスタンで舞臺に憧れた姉サミラの監督第3作「At Five in the Afternoon」(原題)の難航するキャストイングの過程を追う。ベネチア映画祭批評家週間でも上映。

The first feature film from 15-year-old Hana MAKHMALBAF, the second daughter of the renowned director Mohsen MAKHMALBAF. Set in the Afghan capital of Kabul, this film documents how Samira (Hana's older sister) cast her third film as director, "At Five in the Afternoon." * Shown in the "Critics' Week" section at this year's Venice Film Festival.

ディープ・ブレス Deep Breath



● 27(木) 19:00~/29(土) 21:15~

Iran / 2003 / 86min. / 1.85
Director: Parviz SHAHBAZI
監督: パルヴィズ・シャバズィ
出演: サリム・バズィン、マンヌール・シャバズィ、サイド・アミ

定職もなく気ままな日々を送っている二人の若者と魅力的な女子大生との出会いを軸にこれまでにイラン映画で見たことのないテヘランの若者たちの現在が洗練されたスタイルで描かれる。「南から来た少年」(96)のシャバズィの監督第3作。

Two young men passing aimless days meet an independent and attractive girl who gives them a glimmer of hope. "Deep Breath" portrays nihilistic youth in modern-day Teheran in a stylish manner that has never been seen in Iranian cinema. The third film of Parviz SHAHBAZI, known for "A Traveler from the South" (96).

特別招待作品

国際映画祭を賑わせた話題作、著名監督の最新作などを紹介します。いずれも強烈な作家性が発揮されており、現在の世界の映画製作の最先端がうかがえるでしょう。

Special Screenings

This section will present 7 films by prominent filmmakers from around the world. All films in this program will be screened with English subtitles.

オープニング

春夏秋冬…そして春 (仮題) Spring, Summer, Fall, Winter, and Spring



© Korea Pictures, LJ Film, Pandora film 2003

●22(土)13:20~
Korea, Germany / 2003 / 101min. / 1.85
Director: KIM KI-DUK
監督: キム・ギドク (東京フィルメックス コンペティション審査員)
出演: オ・ヨンス、キム・ジョンホ、ソ・ジェギョン
配給: エスピーオー

世界が注目するキム・ギドクの最新作。山中の湖に浮かぶ舟に住む僧侶の生涯を季節ごとのエピソードに分けて描き、人間の業と贖罪を静かに美しい映像で綴る。冬編で監督自身が体を張った演技で主人公を演じているのも見もの。ロカルノ国際映画祭出品。

The latest film of critically acclaimed director Kim Ki-duk. Divided into seasonal episodes, it tells the life story of a monk who lives at a temple floating on a pond in the mountains. Composed of beautiful images, this film captures the essence of karma and redemption. Kim Ki-duk plays the main character in the winter section. An official selection at the Locarno International Film Festival.

クロージング

ニワトリはハダシだ NIWATORI (Working Title)



© シマフィルム、ビーワイルド、衛星劇場

●30(日)18:00~
Japan / 2003 / 114min. / 1.85
Director: MORISAKI Azuma
監督: 森崎 東 (東京フィルメックス コンペティション審査員)
出演: 肘井美佳、石橋運司、信貴美津子、原田芳雄
配給: サナドロー

取崩の実態を記した爆弾を見たため、警察とヤクザ双方から追われる羽目になった少年とその家族の絆を描くドラマ。舞台となる舞鶴の風景が美しい。弱者への暖かい眼差しがあふれる巨匠・森崎東、渾身の最新作。

A young boy comes across an accounting book which reveals a bribery, and ends up being chased by both the police and the yakuza. The film also depicts the boy's family bonds, set against the beautiful scenery of Maizuru. This latest work from maestro MORISAKI Azuma exudes compassion for the weak.

PTU PTU



●22(土)19:20~/25(火)16:20~

Hong Kong / 2003 / 88min. / 1.85
Director: Johnnie TO
監督: ジョニー・トー
出演: サイモン・ヤム、ラム・シュ、ルビー・ウォン

ジョニー・トーが撮影に2年をかけた作り上げた渾身の傑作。夜の街をパトロールする「PTU」(香港警察のエリート部隊隊員)、拳銃を失うたき上げの刑事、背広組の女性捜査官らの一夜の出来事が視点を変え交錯されて絡み合い、ラストまで一気呵成に展開。

Director Johnnie TO laboured two years making this crime masterpiece. A detective loses his gun and starts a chain of events that take place over one night in the streets of Kowloon. Told from the alternating perspectives of the night patrolling PTU (Police Tactical Unit), an elite female internal affairs investigator, and the desperate detective, everything intertwines until the explosive finale.

特別企画 東京フィルメックス inヴァージンシネマズ六本木ホルズ 森崎東ナイト11/28(金)夜

オルナイト3本5年発売2500円/当日2800円
「ニワトリはハダシだ」という台詞がある傑作「黒木太郎の愛と冒険」(77)、「舞台・女は度胸」(69、長編デビュー作)等3本立上映と森崎東監督×山根貞貴氏のトークショーを予定。

マッチ売りの少女の再臨 Resurrection of the Little Match Girl



●26(水)13:00~/28(金)18:50~
Korea / 2002 / 125min. / 1.85
Director: JANG SUN-woo
監督: チャン・ソウ
出演: イム・ウンギョン、キム・ジンピョ、キム・ヒョンソン

「バド・ムービー」(97)「Lies/嘘」(99)のチャン・ソウの12本目となる超大作。少女からライターを受取ったことを契機に、青年がヴァーチャル・ゲームの世界に巻き込まれていく。美少女の新人イム・ウンギョンの魅力と見事なアクションシーンが必見。

This big budget film is the 12th of JANG SUN-woo, known for "Timeless/Bottomless Bad Movie" (97) and "Lies" (99). A young man is swallowed up into the cyberworld of a computer game after receiving a lighter from the "little match girl." A must-see for both the beauty of newcomer YIM Eun-kyung and the dynamic action sequences.

アブジャッド Abjad



●22(土)16:20~/24(祝)10:30~
Iran, France / 2003 / 100min. / 1.85
Director: Abolfazl JALILI
監督: アボルファズル・ジャリリ
出演: マフディ・モラディ、ミナ・モラニア、アブドルザレ・アクバリ

「少年と砂漠のカフェ」(01)で第2回東京フィルメックス審査員特別賞を受賞したジャリリの自伝的作品。厳格な父親との葛藤、映画館主の娘との淡い初恋、等々のエピソードがイスラム革命からイラン=イラク戦争に至る激動の時代を背景に展開される力作。

An autobiographical film of Abolfazl JALILI, who won the Special Jury Prize at TOKYO FILMeX 2001 for "Daibar" (01). "Abjad" depicts a young boy's conflict with his stern father, his first love with the daughter of a movie theatre owner, and his passion for artistic expression. These episodes parallel the tumultuous time between Iran's Islamic Revolution and the Iran-Iraq war.

アリラ Alila



●23(日)18:30~/25(火)13:00~
Israel, France / 2003 / 121min. / 1.85
Director: Amos GITAI
監督: アモス・ギタイ
出演: ヤエル・アベカシス、ハンナ・ラスロ

イスラエルの巨匠ギタイが庶民の生活を生き生きと描写した最新作。テルアビブ郊外の集合住宅に実業家の愛人が引っ越してきたことにより起こる波紋がコミカルに描かれる。名手レナート・ベルタの撮影が素晴らしい。

The latest film of Amos GITAI, the great master of Israeli cinema, vividly depicts the daily life of society in his motherland. Set in an apartment building in a suburb of Tel Aviv, a series of comical events are triggered when an entrepreneur's mistress moves in. The cinematography by Renato BERTA is stunningly beautiful.

ファザー、サン Father and Son



●27(木)14:30~/30(日)15:10~
Russia, Germany, France, Italy, Netherlands / 2003 / 84min. / 1.66
Director: Alexander SOKUROV
監督: アレクサンデル・ソクローフ
出演: アンドレイ・シェティーン、アレクセイ・エイミシェフ

「マザー、サン」(98)に続く、ソクローフの家族をテーマにした3部作の第2弾。妻を失くし、息子と2人きりで暮らす男の日常を美しい映像の中に描く。時には兄弟に、時には恋人のようにも見える親子の関係が興味深い。

The second film in SOKUROV's family trilogy, following "Mother and Son" (98). Featuring gorgeous imagery, it reveals the life of a man living with his son after the death of his wife. Interestingly, their father-son relationship at times feels like that of brothers, and at other times, lovers.

特集上映【イスラム革命前のイラン映画】 世界が注視する中東の至宝がヴェールを脱ぐ!

世界的にもほとんど上映の機会がない、イスラム革命以前のイラン映画を特集します。近年国際的な注目を集めるイラン映画ですが、かつて1970年代前半に第一次黄金期となり多くの傑作が生まれました。しかし、1979年のイスラム革命後は厳格な検閲が設けられ、その多くは現在ではイラン国内でも上映の機会がほとんどありません。これまで日本に紹介されたイラン映画の源流ともいえる60~70年代作品より中短編含め全7作品を上映。

Special Program Iranian Cinema before the Islamic Revolution

This year's Special Program features Iranian Cinema before the Islamic Revolution, much of which has seldom been screened anywhere in the world. Recently, Iranian films have attracted international attention, but it was during the first half of 1970s that Iranian cinema enjoyed its first Golden Age. However, after the Islamic Revolution, the new government imposed strict censorship on the cinema. Seven films from the period will be showcased, giving audiences the rich, hidden resources of today's Iranian cinema. Only "The House is Black" will be screened with English subtitles.

大地 The Earth

●30(日)13:00~
Iran / 1974 / 100min.
Director: Masud KIMIJA
監督: マスード・キマイヤ
「ゲイサー」(69)「鹿」(75)などでも高い評価を受けるマスード・キマイヤによる74年の作品。地主の一派に兄弟を殺された男の復讐劇を描いたヴァイオレンスもの。イタリアのネオリアリズム映画を脚撃とさせる乾いた描写に見応えが溢れる。
A tragic action drama directed by Masud KIMIJA, who received wide acclaim for films such as "Ghaysar" (69) and "The Deer" (75). A man whose brother is killed avenges his murder in this cool portrayal that recalls the style of Italian neo-realism.

郵便配達 Postman

●23(日)21:15~/26(水)16:20~
Iran / 1973 / 103min.
Director: Dariush MEHRJUI
監督: ダリウシュ・メールジュイ
「牛」(69)でも有名なダリウシュ・メールジュイが、ドイツ表現主義文学の傑作がオルク・ユビヒナを知らぬ行に及ぶ平凡な男の劇末を、イランを舞台に置き換えてスタリウジッチに映画化。
Based on Georg BUCHNER's masterpiece of German expressionism, "Woyzeck", Dariush MEHRJUI, who is also known for the film "The Cow" (69), made this stylish version set in Iran. When an average man finds out about his wife's infidelity, he goes insane and commits an atrocious crime.

短編・中編 Short Films and Middle Length Films

●26(水)21:15~/27(木)16:50~/27(木)21:15~/29(土)16:45~
●あの家は黒い The House is Black
Iran / 1962 / 22min. Director: Forugh FARROKHZAD 監督: フォルグ・ファッロフザード
●リリース Release Iran / 1973 / 23min. Director: Naser TAGHAVI 監督: ナセル・タグヴァイ
●旅 The Journey Iran / 1972 / 34min. Director: Bahram BAYZAI 監督: バハラム・ベイザイ
●期待 Waiting Iran / 1974 / 43min. Director: Amin NADERI 監督: アミール・ナデリ
●経験 Experience Iran / 1973 / 60min. Director: Abbas KIAROSTAMI 監督: アッバス・キアロスタミ
イスラム革命前の短編・中編映画の傑作5本。高名な女流詩人ファッロフザードが監督した「あの家は黒い」はハンセン氏病施設を描いたリアルかつ詩的なドキュメンタリー。タグヴァイの「リリース」は赤い魚を海に放つ少年たちを描いた短編。ベイザイの「旅」は少年の旅を詩情あふれる映像で描く。ナデリ「期待」は、イラン南部の町を舞台に夢幻的な映像を展開。そして、そのナデリ脚本に基づいてキアロスタミが監督した中編「経験」を上映する。
Five masterpieces produced before the Islamic Revolution. Realistic yet poetic, "The House is Black" is a documentary film about an isolated hospital for leprosy patients, directed by renowned female poet, Forugh FARROKHZAD. Naser TAGHAVI's "Release" is a story about boys who set red fish free into the sea. BAYZAI's "The Journey" is the lyrical poetry of a boy's journey. NADERI's "Waiting" set in a town located in southern Iran, offers us fantastic visions. Based on a NADERI script, "Experience" was directed by the great Abbas KIAROSTAMI.
*銀座シネラ・セットでの上映 ※それ以外は有家町朝日ホールでの上映

蘇る! 日本映画の偉才 特集上映【清水宏 生誕100年】

生誕100周年を記念し清水宏監督(1903-1966)を特集します。清水宏は戦前・戦中の松竹で活躍し、戦後は独立プロにおいても映画を作り、全163本を監督しました。作為をきらって即興的な演出を行い、子供たちやロケーションを多用した自由闊達な作品群は瑞々しい映画の愉しみに溢れています。東京国立近代美術館フィルムセンターとの共催による特別企画として、松竹、国際放映、プラネット映画資料図書館および、国際交流基金、川喜多記念映画文化財団の協力により、ニュープリント3本を含む全10作品をお送りします(英語字幕)。

Special Program the 100th anniversary of SHIMIZU Hiroshi's birth

TOKYO FILMeX presents a retrospective of master Japanese director SHIMIZU Hiroshi (1903-1966), celebrating the 100th anniversary of his birth. A major force at Shochiku Studios before and during World War II, and a pioneer in independent film after the war ended, he made a total of 163 films. Praised by OZU and MIZOGUCHI, SHIMIZU preferred improvised direction to artifice, and his free-minded films brim with joy, often featuring children and location photography. 10 works of SHIMIZU will be shown, including 3 brand new prints, as a special program co-organized with National Film Center(The National Museum of Modern Art, Tokyo), in association with Shochiku, Kokusai Hoei, Planet Bibliothèque de Cinéma, in cooperation with The Japan Foundation, Kawakita Memorial Film Institute. All films will be screened with English subtitles.

港の日本娘 (Minato no Nihon musume) Japanese Girls at the Harbor



©松竹株式会社

●24(祝) 19:30~有楽町朝日ホール
1933 / 72min. / 24fps) / Silent / Shochiku (Kamata) 松竹蒲田
出演: 及川道子、井上雪子、江川宇礼雄
Cast: OIKAWA Michiko, INOUE Yukiko, EGAWA Ureo

横浜を舞台に、2人の女学生がたどる恋の運命をほろろ描いた、異国情緒溢れるメロドラマ。ペーンと溢れる語り口や移動撮影、詩情豊かな風景スケッチなど独特のタッチが見られる清水の魅力が詰まった初期の傑作。

Set in foreign-influenced Yokohama, this bittersweet melodrama overflows with exoticism in its depiction of the fates of two female students. SHIMIZU established his unique style in this early masterpiece through storytelling, traveling shots, and lyrical sketches of nature.

有りがたうさん (Arigato-san) Mr. Thank You



©松竹株式会社

●24(祝) 15:50~有楽町朝日ホール
1936 / 78min. / Shochiku (Ofuna) 松竹大船
出演: 上原謙、桑野通子、築地まゆみ
Cast: UEHARA Ken, KUWANO Michiko, TSUKIJI Mayumi

伊豆を走るバスの運転手は、「有りがたうさん」と呼ばれて親しまれている。川端康成の短編小説より題材を得て、乗客や行き交う人々との触れ合いをユーモアを交えて描く心温まるロードムービーの至宝。オール・ロケの撮影が瑞々しい。

A country bus driver is nicknamed "Mr. Thank You," because he says "thank you" to everyone he meets. Inspired by a short story from Nobel Prize winning author KAWABATA Yasunari, this heartwarming road movie features humorous encounters with passengers and travelers alike. Shot completely on location, the imagery is full of life.

New Print 恋も忘れて (Koi mo wasurete) Forget Love for Now



©松竹株式会社

●22(土)11:00~/25(火)18:00~/30(日)12:00~/1937 / 73min. / Shochiku (Ofuna) 松竹大船
出演: 桑野通子、佐野周二、畑中千恵
Cast: KUWANO Michiko, SANJO Shuji, Bakudan-kozo

港町で夜の仕事を就いているシングル・マザーは息子の成長が生甲斐だが、母の職業ゆえに息子は小学校でいじめられ……。室内セット撮影を主として、働く女の奮闘と子供の健気さに感銘を受けた。ヒロインが一人で踊るシーンがやせない。

A single mother works as a bar hostess out of determination to raise her son, but her profession leads him to be beaten up at school. This film, almost completely shot indoors, focuses on the grave situation of a working woman and the strong will of her child. The lonely dance of the heroine is but one beautiful and heart-breaking scene.

風の中の子供 (Kaze no naka no kodomo) Children in the Wind



©松竹株式会社

●22(土)14:00~/27(木)18:00~/28(金)12:00~/1937 / 88min. / Shochiku (Ofuna) 松竹大船
出演: 河村黎吉、吉川満子、葉山正雄
Cast: KAWAMURA Reikichi, YOSHIKAWA Mitsuko, HAYAMA Masao

夏休を迎えた善太と三平の兄弟だが、父が横領容疑で連行された家庭は苦境となる。三平はお兄に預けられ、田舎での冒険に満ちた日々を送る。坪田譲治の児童文学を原作に童心をビビッドに描いた名作。1938年ベネチア映画祭に出品。

While two young brothers, Zenta and Sanpei, enjoy their summer vacation, their father is arrested on charges of embezzlement. With their family suddenly facing a crisis, Sanpei goes to stay with his uncle. Based on the children's book by TSUBOTA Joji, the film vividly captures the mind of a child. Screened at the Venice Film Festival in 1938.

蜂の巣の子供たち (Hachi no su no kodomotachi) Children of the Beehive



©国際放映

●23(日)14:00~/27(木)12:00~/30(日)17:00~/1948 / 86min. / Hachinosu Eigabu 蜂の巣映画部
出演: 高村俊作、木暮実千代、御正一
Cast: SHIMAMURA Shunsaku, NATSUKI Masako, GOSHO Shoichi

復員兵と8人の浮浪児たちを演々と見守るロードムービーの奇蹟。清水宏が引き取り育ててきた実際の孤児と素人俳優を起用しオール・ロケでリアルに描いた日本映画の金字塔。年長の子が病に倒れた子を背負って山に登るシーンが素晴らしい。

This wondrous road movie focuses on a demobilized soldier and eight war orphans with quiet observation. Shot completely on location with amateur actors and actual orphans who were raised by SHIMIZU. One marvelous scene has an elder boy carrying a sick child on his shoulders through the mountains.

小原庄助さん (Ohara Shosuke-san) Mr. Shosuke Ohara



©国際放映

●23(日)17:00~/27(木)15:00~/29(土)11:00~/1949 / 91min. / Shintosho 新東宝
出演: 大河内伝次郎、風見章子、宮川玲子
Cast: KOCHI Denjiro, KAZAMI Akiko, MIYAKAWA Reiko

「朝寝、朝酒、朝湯が大好きで身をつぶした」と民謡で唄われる小原庄助さんのような好人物、富士山麓の旧家の佐平太は気前よく人に財産を分け与え、身一つになってしまふ。とぼけたエピソードが満載のウィットに富んだ快作。

The titular character is a popular folk song hero who squandered his riches through his love of sleeping late, bathing, and drinking every morning. Like Ohara, Saheita also has a casual attitude toward money, and loses his fortune after generously giving it away. A witty full tale of funny episodes.

New Print 歌女おぼえ書 (Uta-jo oboeigaki) Notes of an Itinerant Performer



©松竹株式会社

●22(土)17:00~/26(水)15:00~/30(日)11:00~/1941 / 98min. / Shochiku (Ofuna) 松竹大船
出演: 水谷八重子、上原謙、藤野秀夫
Cast: MIZUTANI Yaeko, UEHARA Ken, FUJINO Hideo

流浪の旅役者から浜松の茶屋に身を寄せることとなった女の半生。舞台の大女優を主演に迎え新派の題材をダイナミックに描いた異色の傑作。冒頭の山道シーンや屋外から室内まで一続きに捉えたシーンなど移動撮影が絶妙。

A female traveling troupe player moves in with a tea wholesaler in Hamamatsu. After his death, she attempts to revive his now bankrupt shop. A unique style of melodrama for SHIMIZU, featuring the great stage actress MIZUTANI Yaeko. The film boasts striking cinematography, such as the opening traveling shots along mountain roads, to a later tracking shot from outside to inside a house.

New Print 簪 (Kanzashi) Ornamental Hairpin



©松竹株式会社

●23(日)11:00~/26(水)18:00~/28(金)17:00~/1941 / 70min. / Shochiku (Ofuna) 松竹大船
出演: 田中絹代、川崎弘子、斎藤達雄
Cast: TANAKA Kinuyo, KAWASAKI Hiroko, SAITO Tatsuo

井伏鱒二の短編小説を原作に、夏の温泉街を舞台に滞在客たちの人間模様を綴る珠玉の傑作。戦中の作にもかかわらず、おろか心地よい笑いを誘う。笠智衆扮する帰郷兵とはがかに心通わせる、目くありげな役の田中絹代の美しさと情緒が絶品。

Based on the short story by IBUSE Masuji, this cinematic gem depicts a series of encounters at a hot spring resort. Although this film was made during the war, its tone is relaxed and humorous. Remarkable is the beauty and emotion of the mysterious woman played by TANAKA Kinuyo, who becomes intimate with RYU Chishu's returned soldier.

母情 (Bojo) A Mother's Love



©国際放映

●25(火)12:00~/28(金)18:00~/29(土)14:00~/1950 / 86min. / Shintosho 新東宝
出演: 清川虹子、徳川夢声、黒川弥太郎
Cast: KYOKAWA Nijiko, TOKUGAWA Musei, KUROKAWA Yataro

父親の違う3人の子を持つヒロインは再出発のために、親類らに子供を預けることにするがその旅路の中で母性愛に目覚めていく。乗合バスや山小屋の風景はじめ清水宏の好んだ素材を用い、感情とユーモアを取り混ぜて描いた心優しい佳作。

A woman with three children from three different fathers tries to foist them off onto relatives so she can have a fresh start in life. However, through the journey her maternal instincts are awakened. This fine work is told with a mixture of sentimentality and humour, and features such SHIMIZU motifs as buses and mountain-village scenery.

しいのみ学園 (Shiinomi gakuen) The Shiinomi School



©国際放映

●25(火)15:00~/26(水)12:00~/29(土)17:00~/1955 / 100min. / Shintosho 新東宝
出演: 宇野重吉、花井蘭子、香川京子
Cast: UNO Jukichi, HANAI Ranko, KAGAWA Kyoko

小児マヒを患った2人の息子を持つ大学教授は試行錯誤の末、私財を投げ打って肢体不自由児のための学園を開く。実話に基づきつつ、巧みな演出により子供たちは爽やかに自然に描いた良作。当時11歳の河原崎健三が長男役を好演。

A university professor and his wife have two sons with infantile paralysis. Through trial and error, they struggle to open a school for disabled children at their own expense. Based on a true story, it features natural child performances under Shimizu's skillful direction. At the age of 11, actor KAWARAZAKI Kenzo is excellent as the older brother.

第4回東京フィルメックス／TOKYO FILMeX 2003 上映スケジュール

National Film Center 東京国立近代美術館フィルムセンター小ホール (B1F) [11/22～11/30 ※11/24は休館] 中央区京橋3-7-6 (地下鉄京橋駅出口1)

Date	Open	Start	Title	English Title	RunningTime	Section
11・22 sat	10:30	11:00	恋も忘れて	Forget Love for Now	73min.	SH
	13:30	14:00	風の中の子供	Children in the Wind	88min.	SH
	16:30	17:00	歌女おぼえ書	Notes of an Itinerant Performer	98min.	SH
11・23 sun	10:30	11:00	簪	Ornamental Hairpin	70min.	SH
	13:30	14:00	蜂の巣の子供たち	Children of the Beehive	86min.	SH
	16:30	17:00	小原庄助さん	Mr.Shosuke Ohara	91min.	SH
11・24 mon 休館 Closed						
11・25 tue	11:30	12:00	母情	A Mother's Love	86min.	SH
	14:30	15:00	しいのみ学園	The Shiinomi School	100min.	SH
	17:30	18:00	恋も忘れて	Forget Love for Now	73min.	SH
11・26 wed	11:30	12:00	しいのみ学園	The Shiinomi School	100min.	SH
	14:30	15:00	歌女おぼえ書	Notes of an Itinerant Performer	98min.	SH
	17:30	18:00	簪	Ornamental Hairpin	70min.	SH
11・27 thu	11:30	12:00	蜂の巣の子供たち	Children of the Beehive	86min.	SH
	14:30	15:00	小原庄助さん	Mr.Shosuke Ohara	91min.	SH
	17:30	18:00	風の中の子供	Children in the Wind	88min.	SH
11・28 fri	11:30	12:00	風の中の子供	Children in the Wind	88min.	SH
	14:30	15:00	簪	Ornamental Hairpin	70min.	SH
	17:30	18:00	母情	A Mother's Love	86min.	SH
11・29 sat	10:30	11:00	小原庄助さん	Mr.Shosuke Ohara	91min.	SH
	13:30	14:00	母情	A Mother's Love	86min.	SH
	16:30	17:00	しいのみ学園	The Shiinomi School	100min.	SH
11・30 sun	10:30	11:00	歌女おぼえ書	Notes of an Itinerant Performer	98min.	SH
	13:30	14:00	恋も忘れて	Forget Love for Now	73min.	SH
	16:30	17:00	蜂の巣の子供たち	Children of the Beehive	86min.	SH

●上記の入場料金 (※前売券の発売はありません。)

当日券 (1作品) 一般 1,000円 / シニア (65歳以上)・大学・高校生 800円 / 小・中学生 600円
 ※シニア (65歳以上) の方は、必ず年齢を証明できるものをご提示下さい。
 Single Ticket 1,000yen / Senior (age 65 or over), University, College & High School Student 800yen / Elementary School & Junior High School Pupil 600yen *No Advance Tickets

●フィルムセンターご入場の際の注意

小ホール: 定員151名 (各回入替制) / 発券=地下1階受付
 ※観覧券は当日・当該回のみ有効です。
 ※発券・開場は開映の30分前から行ない、定員に達し次第締切となります。
 ※開映後の入場はできません。

Ginza Cine La Sept 銀座シネ・ラ・セット [11/22～11/29 レイトのみ] Pコード 550-011 JR有楽町駅中央口銀座側すぐ (Right next to the Chuo Exit JR Yurakucho Station)

Date	Open	Start	Title	English Title	RunningTime	Section	L-code
11・22	21:00	21:15	オール・トゥモローズ・パーティーズ	All Tomorrow's Parties	96min.	C	34725
11・23	21:00	21:15	郵便配達	Postman	103min.	I	34734
11・24	21:00	21:15	地球を守れ!	Save the Green Planet!	117min.	C	34744
11・25	21:00	21:15	鏡の中へ	Into the Mirror	114min.	C	34746
11・26	21:00	21:15	あの家は黒い / リリース / 旅	The House is Black / Release / Journey	80min.	I	34767
11・27	21:00	21:15	経験 / あの家は黒い	Experience / The House is Black	82min.	I	34770
11・28	21:00	21:15	Joy of Madness (原題)	Joy of Madness	73min.	C	34777
11・29	21:00	21:15	ディープ・ブレス	Deep Breath	86min.	C	34783

●銀座シネ・ラ・セットご入場の際の注意

※シネ・ラ・セット整理券にお引換えの上、番号順のご入場となります。前売券 (1回券・3回券) をお持ちの方は、シネ・ラ・セット受付にて、当日18時より整理券にお引換え下さい。
 開場の際、引換整理券の番号順にご入場頂きます。その後、当日券の整理番号順にご入場頂きます。ただし、開場後は整理番号は無効となります。(開場時間に間に合うようお越し下さい)
 ※シネ・ラ・セットのみ、チケットの券面に記載された整理番号は無効となります。
 ※当日券 (1,500円) は、シネ・ラ・セットにてその日の上映分を20時から発売します。 ※前売券 1回券 1,200円、3回券 3,000円の詳細は右ページをご覧ください。

Date	Open	Start	Title	English Title	RunningTime	Section	L-code
11・22 sat	13:00	13:20	春夏秋冬…そして春 (仮題)	Spring, Summer, Fall, Winter and Spring	101min.	S★	34366
	16:00	16:20	アブジャッド	Abjad	100min.	S★	34376
	19:00	19:20	P T U	PTU	88min.	S★	34387
11・23 sun	12:10	12:30	地球を守れ!	Save the Green Planet!	117min.	C★	34405
	15:00	15:20	鏡の中へ	Into the Mirror	114min.	C★	34408
	18:10	18:30	アリラ	Alila	121min.	S★	34410
11・24 mon	10:10	10:30	アブジャッド	Abjad	100min.	S	34426
	12:40	13:00	オール・トゥモローズ・パーティーズ	All Tomorrow's Parties	96min.	C★	34427
	15:30	15:50	有りがたうさん	Mr. Thank You	78min.	SH	34434
	19:10	19:30	港の日本娘	Japanese Girls at the Harbor	72min.	SH	34443
11・25 tue	12:40	13:00	アリラ	Alila	121min.	S	34472
	16:00	16:20	P T U	PTU	88min.	S	34479
	18:40	19:00	アイデン&ティティ	I den&Tity	118min.	C★	34494
11・26 wed	12:40	13:00	マッチ売りの少女の再臨	Resurrection of the Little Match Girl	125min.	S	34514
	16:00	16:20	郵便配達	Postman	103min.	I	34520
	18:40	19:00	Joy of Madness (原題)	Joy of Madness	73min.	C★	34521
11・27 thu	14:10	14:30	ファザー、サン	Father and Son	84min.	S	34527
	16:30	16:50	あの家は黒い/リリース/旅	The House is Black / Release / Journey	80min.	I	34550
	18:40	19:00	ディーブ・プレス	Deep Breath	86min.	C★	34554
11・28 fri	13:10	13:30	2つの思考の間の沈黙	Silence Between Two Thoughts	95min.	C	34580
	15:50	16:10	香火	Incense	100min.	C	34595
	18:30	18:50	マッチ売りの少女の再臨	Resurrection of the Little Match Girl	125min.	S★	34636
11・29 sat	10:00	10:20	香火	Incense	100min.	C★	34642
	12:50	13:10	815	815	142min.	C★	34650
	16:25	16:45	期待 / 経験	Waiting / Experience	103min.	I	34655
	18:50	19:10	2つの思考の間の沈黙	Silence Between Two Thoughts	95min.	C★	34657
11・30 sun	12:40	13:00	大地	The Earth	100min.	I	34704
	14:50	15:10	ファザー、サン	Father and Son	84min.	S	34709
	17:40	18:00	授賞式 / ニワトリはハダシだ	Prize-giving Ceremony / NIWATORI (Working Title)	114min.	S★	34710

★=Q & Aを予定しております。(やむを得ない事情により、予告なく変更となる場合がありますので、あらかじめご了承ください。)

●有楽町朝日ホールご入場の際の注意

※前売1回券、回数券、当日券の順で、整理番号によるご入場となります。開場の際、プレイガイドの区別なく、10番単位で番号をお呼びしてご入場頂きます。ただし、開場後は整理番号は無効となります。(開場時間に間に合うようお越し下さい)
※当日券は、会場にてその日の上映分を1回目開場の20分前から発売します。

●入場料金 (有楽町朝日ホール、銀座シネ・ラ・セット)

前売券 1回券 1,200円 (当日券1,500円の処) 回数券 3回券 3,000円
※回数券はコンペ、特集「イスラム革命以前のイラン映画」のみ使用可 ※3回券のPコード 550-013 Lコード 36544
(特別招待作品、特集上映「清水宏 生涯100年」にはご利用頂けません)
※回数券は、満員の際はご入場をお断りする場合がありますので、予めご了承ください。

●前売券取り扱い先 ※10/18(土) 前売券開始!

1回券、3回券のお求めは ※チケットぴあ、ローソンチケットは店頭での直接購入もできます。
・チケットぴあ TEL:0570-02-9999/03-5237-9966 (Pコード予約)
・ローソンチケット TEL:0570-06-3003 (Lコード予約)/0570-00-0403 (問)
・イープラス http://eee.eplus.co.jp
3回券のお求めは (10/18~10/24までの限定発売)
・ディスクガレージ オフィシャルホームページ内
「GET TICKET」 <http://www.diskgarage.com> (問) TEL:03-5436-9600

※各回入替制、自由席、定員制。 ※前売券は入場整理番号つき
※チケットは各作品別 (日時指定) となりますので、お求めの前にプログラムをご確認ください。
※上映作品はやむを得ぬ事情により変更となる場合がありますので、ご了承ください。

●特別料金「港の日本娘」伴奏付き上映 (11/24 19:30~)

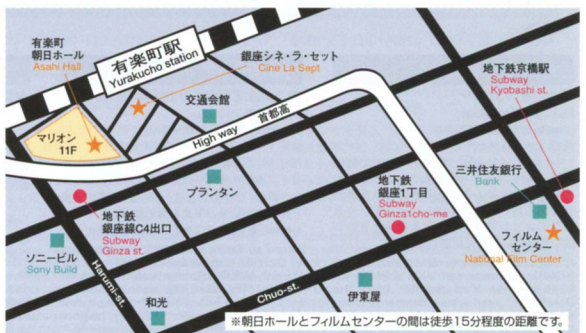
全席指定 ※10/25(土) より発売開始! (チケットぴあ、ローソンチケット、イープラスにて)
S席: 前売券 2,500円 当日券 3,000円 A席: 前売券 2,000円 当日券 2,500円

★TICKET INFORMATION

PRICE • Same Day Ticket: Single Ticket 1,500 yen
• Advance Ticket: Single Ticket 1,200 yen (fixed date and film only)
• 3-Film Coupon Ticket 3,000 yen

FOR MORE INFORMATION: <http://www.filmex.net/index-e2003.htm>

※Each ticket is good for one screening selected in advance. (fixed date only) Please check our program and schedule before purchasing any tickets.
※Programs and schedules are subject to change without notice.
※15 minutes on foot from Asahi Hall to National Film Center.



※朝日ホールとフィルムセンターの間は徒歩15分程度の距離です。